

230 22.09.98



SENAT

COMISIA ECONOMICA

Bucuresti 22-09, 1998
Nr. XII / 858

R A P O R T

la proiectul de Lege privind aprobarea Ordonantei Guvernului nr.108/1998 pentru modificarea anexei la Legea nr.157/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România si Fondul pentru Cooperare Economica Internationala-Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud,semnat la Tokyo la 27 februarie 1998

Comisia Economica a fost sesizata prin adresa L 240/4.09.1998 pentru analiza în fond a acestui proiect de lege, analiză care s-a făcut în sedinta comisiei din data de 9 septembrie a.c.

Din analiză au rezultat, în principal, urmatoarele aspecte:

Acordul de împrumut privind proiectul de dezvoltare a Portului Constanta-Sud dintre România si Fondul de Cooperare Economica Internatională - Japonia, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, a fost ratificat de Parlamentul României prin Legea nr.157/1998. Legea contine în Anexă traducerea în limba română a Acordului de împrumut si a anexelor la acesta.

Cu ocazia pregătirii pentru publicare a Legii si a anexelor sale, R.A. Monitorul Oficial a sesizat existenta unor diferente între traducerea în limba română si Acordul propriu-zis, în limba engleză, care este si limba oficială a acestuia.

Având în vedere aceste inadvertențe Ministerul Finantelor a solicitat Secretariatului General al Camerei Deputatilor înlocuirea traducerii Acordului cu o nouă versiune modificată si corectată.

Intrucât, din punct de vedere constitutional acest lucru nu este posibil, Legea a fost publicată în forma inițială în Monitorul Oficial al României nr.300/1998.

Constatând faptul că traducerea publicată în Monitorul Oficial conține atât erori de redactare cât și erori de fond care denaturează în mod semnificativ sensul Acordului de împrumut, Ministerul Transporturilor a inițiat, împreună cu Ministerul Finantelor, procedura de corectare a traducerii Acordului de Imprumut prin intermediul unei Ordonante a Guvernului. Această Ordonanță a fost adoptată de Guvern în sesiunea sa din 20 august 1998.

Semnalăm câteva erori de fond:

Astfel, în cadrul art.II al Acordului tradus în anexa la Legea nr.157/1998 la secțiunea 2, alin.1 se precizează că dobânda se datorează pentru sumele "disponibilizate și neutilizate" când de fapt Acordul semnat precizează că dobânda se datorează pentru sumele "trase și nerambursate", Prin această traducere incorectă ar rezulta că România ar avea de rambursat o sumă cu mult mai mică decât cea reală, ceea ce ar conduce la imposibilitatea legală a plății dobânzilor datorate. Același lucru este valabil și pentru alin.2.

De asemenea, în cadrul aceluiași articol II se face referință la "sume disponibilizate" când de fapt Acordul de împrumut semnat face referință în funcție de locul ocupat în text la "sume trase" sau la "sume plătite". Din acest punct de vedere eroarea este de natură să afecteze debitul total în sarcina României, deoarece prin "sume trase" trebuie să se înțeleagă totalitatea sumelor alocate de partea japoneză exclusiv pentru realizarea Proiectului, respectiv valoarea totală a creditului.

La anexa nr.4 a Acordului publicat în traducere se face referință de mai multe ori la necesitatea aprobării de către OLCF a Contractului de achiziție sau de servicii "după executarea contractului" când în fapt Acordul semnat face referință la o aprobare a "contractelor semnate" deci nu după finalizarea lor, așa cum a fost eronat tradus textul original. Aplicarea acestei condiții eronat traduse ar fi implicat nerespectarea procedurii agreeate având drept consecință neeligibilitatea acelor contracte din punctul de vedere al părții japoneze, plățile aferente acestora căzând în sarcina părții române.

Considerentele de mai sus au condus la necesitatea corectării erorilor de traducere cât mai urgent posibil, ceea ce s-a făcut prin Ordonanța Guvernului nr.108/1998.

Menționăm că Consiliul Legislativ a dat aviz negativ la proiectul de ordonanță insuficient fundamentat pe care Guvernul nu l-a luat în considerare având în vedere că, potrivit prevederilor L 73/1993, art.3, alin.(3) acest aviz este consultativ.

Față de cele arătate mai sus propunem plenului Senatului adoptarea acestui proiect de lege în forma trimisă de Guvern.

PRESEDINTE
VIOREL CATARAMA



SECRETAR
TEODOR HAUCA

